

## INTISARI

Skripsi ini membahas mengenai suntingan dan terjemahan *Serat Panji Kelana Jayakusuma* Pupuh III-V Koleksi Perpustakaan Pura Pakualaman Yogyakarta dengan kode koleksi 0016/PP/073 dan kode proyek St.60. Naskah ditulis menggunakan aksara dan bahasa Jawa dengan bentuk tembang yang menceritakan penyerangan Astramiruda kepada Astrawijaya atas perintah Prabu Ngurawan dan dilanjutkan cerita Astrawijaya yang menyusul Panji Kelana Jayakusuma ke Nungsakambangan.

Teori analisis yang digunakan pada penelitian ini yaitu kritik teks dan terjemahan campuran. Teori Kritik digunakan untuk melakukan suntingan teks. Teori terjemahan tersebut digunakan agar hasil terjemahan lebih mudah dimengerti oleh pembaca. Adapun yang dapat diketahui informasi dari naskah *Panji Kelana Jayakusuma* antara lain ringkasan dan keterkaitan cerita serta bentuk tembang pada pupuh III-V.

**Kata kunci: Panji Kelana Jayakusuma, Suntingan dan Terjemahan**

## ABSTRACT

*This thesis discusses the editing and translation of Serat Panji Kelana Jayakusuma Pupuh III-V Collection of Pura Pakualaman Library Yogyakarta with collection code 0016/PP/073 and project code St.60. The manuscript is written using Javanese script and language with a song form that tells the story of Astramiruda's attack on Astrawijaya on the orders of Prabu Ngurawan and continued the story of Astrawijaya who followed Panji Kelana Jayakusuma to Nungsakambangan.*

*The theories of analysis used in this research are text criticism and mixed translation. Criticism theory is used to edit the text. The translation theory is used so that the translation results are more easily understood by the reader. The information that can be known from the manuscript of Panji Kelana Jayakusuma includes the summary and connection of the story and the song form in pupuh III-V.*

**Keywords:** *Panji Kelana Jayakusuma, Text Editing and Translation*

## PATHISARI

*Skripsi punika ngrěmbag naskah kanthi irah-irahan Panji Kělana Jayakusuma pupuh II-V saking Pěrpustakaan Pura Pakualaman kanthi kode koleksi 0016/PP/073 saha kode proyek St. 60 awujud besutan saha pěrtalan. Naskah kasěrat migunakakě aksara lan basa Jawi ingkang awujud těmbang saha nyariosakě ngawonakě Astramiruda dhumatěng Astrawijaya marang dhawuhipun Raja Ngurawan lan nyariosakě Astrawijaya ngalajengakě lampahipun anusul Panji Kělana Jayakusuma ing Nungsakambangan.*

*Teori ingkang dipunginakakě wontě panalitě punika inggih teori kritik teks saha teori terjemahan campuran. Teori kritik teks dipunagě supados bėsutan teks. Teori terjemahan punika dipunagě supados pamaos langkung mangěrtosi bab-bab wontě ing naskah Panji Kělana Jayakusuma antawisipun ringkěsan saha sambunganipun cariyos sarta wujud těmbang wontě pupuh III-V.*

***Těmbung wigatos: Panji Kělana Jayakusuma, Bėsutan saha Pěrtalan.***